

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII W SPRAWIE WSPÓLPRACY W ZAKRESIE OCHRONY ROŚLIN

podpisana w Belgradzie dnia 10 grudnia 1965 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 grudnia 1965 r. podpisana została w Belgradzie Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w sprawie współpracy w zakresie ochrony roślin o następującym brzmieniu dosłownym:

**KONWENCJA
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII W SPRAWIE WSPÓLPRACY W ZAKRESIE OCHRONY ROŚLIN**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii w celu wzajemnej ochrony swoich terytoriów przed przenoszeniem i rozszerzaniem się niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów, jak również dla ułatwienia obrotu roślinami i produktami pochodzenia roślinnego między obywatelami Stronami, zgodziły się zawrzeć niniejszą Konwencję.

**KONVENCIJA
IZMEDJU VLADE POLJSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE BILJA**

Vlada Poljske Narodne Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u cilju uzajamne zaštite svojih teritorija od unošenja i širenja opasnih biljnih bolesti, štetočina i parazitskih cvjetnica, kao i da bi olakšale promet bilja i proizvoda biljnog porekla izmedju Strana ugovornica, složile su se da zaključe ovu Konvenciju.

W tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:
Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Ambasadora PRL w Belgradzie,
Aleksandra MALECKIEGO,

Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii

Pomocnika Sekretarza Związkowego w Sekretariacie
Związkowym Rolnictwa i Leśnictwa,
inz. Lukę PETKOVIĆA,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. W celu zapobieżenia przenoszeniu się niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów (artykuł 9) z terytorium jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej, Strony zobowiązują się, że:

1) przesyłki roślinne przeznaczone do wywozu z terytorium jednej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zaopatrywane będą w świadectwo fitosanitarne, wydane przez organ służby ochrony roślin kraju wywożącego, według wzoru przewidzianego przez Międzynarodową konwencję ochrony roślin, sporządzoną w Rzymie dnia 6 grudnia 1951 roku,

2) z gruntu, który jest opanowany przez niebezpieczne choroby i szkodniki roślin (artykuł 9), nie będzie dokonywany wywóz roślin na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

3) rośliny przeznaczone do wywozu z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, poddawane będą uprzednio, jeżeli to będzie potrzebne, dezynfekcji lub dezynsekcji,

4) w świadectwie umieszczone będzie stwierdzenie, że przesyłka roślinna jest wolna od chorób i szkodników roślin oraz chwastów, które są objęte przepisami kwarantanny roślin kraju przywożącego, i że dokonane zostały wymagane zabiegi dezynfekcyjne lub dezynsekcyjne,

5) środki transportowe, z których korzysta się dla wywozu przesyłek roślinnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, muszą być wolne od określonych w punkcie 4 chorób i szkodników roślin w jakimkolwiek stadium ich rozwoju oraz od chwastów.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do przesyłek roślinnych, które zostały przerobione w sposób przemysłowy, tak że ewentualnie istniejące choroby lub szkodniki, określone w punkcie 4, zostały zniszczone.

Artykuł 2

1. W celu zapobieżenia przenoszeniu się chorób i szkodników roślin oraz chwastów określonych w artykule 1 punkt 4 z trzecich krajów Umawiające się Strony uregulują na swych terytoriach przewóz przesyłek roślinnych analogicznie do zasad ustalonych w artykule 1.

2. Przewóz przesyłek roślinnych dozwolony jest wyłącznie wtedy, gdy są one zaopatrzone w świadectwa fitosanitarne zgodnie z przepisami kraju, przez który dokonywany jest przewóz.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony zobowiązują się w handlu między sobą używać tylko takich materiałów do opakowania, w których nie mogą występować choroby lub szkodniki roślin, o których mowa w artykule 1 punkt 4.

U ovom cilju kao svoje punomoćnike imenovale su:
Vlada Poljske Narodne Republike

Ambasadora NR Poljske u Beogradu
Aleksandra MALECKOGO

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Pomoćnika saveznog sekretara u Saveznom sekretarijatu
za poljoprivredu i šumarstvo
inz. Luku PETKOVIĆA

koji su se, pošto su razmenili svoja punomoćja i konstatovali da su ispravna i sačinjena u propisnoj formi, saglasili o sledećim odredbama:

Član 1

1. U cilju sprečavanja širenja opasnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica bilja (član 9) sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge, iste se obavezuju:

1) da će sve pošiljke bilja namenjene za izvoz sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane ugovornice biti pratećene fitosanitetskim certifikatom izdatim od strane organa službe za zaštitu bilja zemlje izvoznice, prema obrascu predviđenom Međunarodnom konvencijom za zaštitu bilja, potpisanom u Rimu 6. decembra 1951. godine;

2) da sa parcela koje su napadnute opasnim biljnim bolestima ili štetočinama (član 9) neće vršiti izvoz bilja na teritoriju druge Strane ugovornice;

3) da bilje namenjeno za otpremu sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge mora biti, ako je potrebno, prethodno podvrgnuto dezinfekciji odnosno dezinfekciji;

4) da će se u certifikatu potvrditi da je pošiljka bilja slobodna od biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica koje su obuhvaćene propisima o karantinu bilja zemlje uvoznice i da su sprovedene zahtevane mere za dezinfekciju i dezinfekciju;

5) da saobraćajna sredstva koja se koriste za izvoz pošiljaka bilja u drugu Stranu ugovornicu, moraju biti slobodna od biljnih bolesti i štetočina naznačenih u tački 4. u svim stadijumima njihovog razvoja kao i od parazitnih cvetnica.

2. Odredbe ovog člana ne odnose se na pošiljke bilja koje su na takav način industrijski preradjene, da su sve eventualno prisutne bolesti i štetočine naznačene u tački 4 uništene.

Član 2

1. Radi sprečavanja unošenja biljnih bolesti, štetočina i parazitnih cvetnica navedenih u članu 1, tačka 4 iz trećih zemalja, Strane ugovornice regulisaće na svojoj teritoriji tranzit pošiljaka bilja shodno članu 1. ove Konvencije.

2. Tranzit pošiljaka bilja dozwoljen je samo onda, ako su one snabdevene fitosanitetskim certifikatom usaglašenim sa propisima zemlje preko koje se vrši tranzit.

Član 3

1. Strane ugovornice se obavezuju da u svojoj uzajamnoj trgovinskoj razmeni neće upotrebljavati materijal za pakovanje, kojim se mogu prenositi opasne biljne bolesti i štetočine o kojima je reč, u članu 1. tačka 4.

2. Rośliny, przewożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej, powinny być praktycznie wolne od ziemi.

Artykuł 4

1. Wywóz, przywóz i przewóz przesyłek roślinnych może być dokonywany wyłącznie przez wyznaczone przejścia graniczne.

2. Umawiające się Strony dążyć będą do tego, by przejścia, o jakich mowa w ust. 1, zostały zaopatrzone w urządzenia do dezynfekcji i dezynsekcji oraz w inne urządzenia potrzebne do przeprowadzania kontroli fitosanitarnej.

Artykuł 5

1. Kraj przywozacy zastrzeżę sobie prawo przeprowadzania przez swoje organy służby ochrony roślin kontroli fitosanitarnej przesyłek roślinnych, które są przywożone lub przewożone. Ponadto kraj przywozacy może zastosować inne środki przewidziane jego przepisami.

2. Kontrola fitosanitarna przesyłek roślinnych przeprowadzana będzie w zasadzie w przejściach granicznych i bezpośrednio po nadejściu przesyłki.

3. Jeżeli organ służby ochrony roślin jednej z Umawiających się Stron nie zezwoli na przewóz przesyłki roślinnej lub zarządzi specjalne środki kwarantanny, powinien powiadomić o tym telefonicznie w ciągu 12 godzin po dokonanej kontroli kompetentny organ służby ochrony roślin drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Przesyłki roślinne, które przeznaczone są dla przedstawicielstw dyplomatycznych Umawiających się Stron, podlegają przepisom niniejszej Konwencji, nawet jeżeli stanowią część składową przesyłek, w których znajduje się inny towar.

2. Kontrola przewidzianej w niniejszej Konwencji nie podlega poczcie dyplomatycznej, która nie może zawierać przesyłek roślinnych.

Artykuł 7

Przy wywozie ziemniaków, cebul, kłączy i roślin z kormionami z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej w świadectwie fitosanitarnym należy stwierdzić, że:

1) przesyłka pochodzi z gruntu, który nie jest opanowany przez mątwika ziemniaczanego (*Heterodera rostochiensis* Woll),

2) grunt, z którego pochodzi przesyłka, przed zasadzeniem (zesianiem) roślin i w okresie ich wegetacji był badany na obecność mątwika ziemniaczanego,

3) przesyłka przed załadowaniem była kontrolowana na obecność cyst mątwika ziemniaczanego.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony zgadzają się współpracować i wzajemnie sobie pomagać w zwalczaniu niebezpiecznych i rozpowszechnionych chorób i szkodników roślin oraz chwastów.

2. W ramach współpracy, o jakiej mowa w ust. 1, Umawiające się Strony udzielać sobie będą wzajemnej pomocy fachowej i technicznej w zakresie i na warunkach każdorazowo uzgodnionych między kompetentnymi organami służby ochrony roślin Umawiających się Stron. Wydatki z tym związane ponosi kraj zwracający się o pomoc.

2. Bilje koje se uvozi iz jedne Strane ugovornice u drugu treba da bude praktično slobodno od zemlje.

Član 4

1. Izvoz, uvoz i tranzit pošiljaka bilja može se vršiti samo preko odredjenih graničnih prelaza.

2. Strane ugovornice nastojeće da ove prelaze opreme uredjajima za dezinfekciju i dezinfekciju i drugim uredjajima potrebnim za vršenje fitosanitetske kontrole bilja.

Član 5

1. Zemlja uvoznica zadržava pravo da preko svojih organa službe za zaštitu bilja vrši fitosanitetsku kontrolu pošiljaka bilja koje se uvoze ili tranzituju. Osim toga, zemlja uvoznica može odrediti i druge mere koje su predviđene njenim propisima.

2. Fitosanitetska kontrola pošiljaka bilja vršiće se po pravilu na graničnim stanicama i neposredno po prispeću pošiljaka.

3. Ako organ službe za zaštitu bilja jedne Strane ugovornice ne dozvoli tranzit pošiljke bilja ili odredi specijalne karantinske mere obavestiće o tome nadležnu službu za zaštitu bilja druge Strane ugovornice, telegramom u roku od 12 časova po izvršenom pregledu.

Član 6

1. Pošiljke bilja koje su namenjene za potrebe diplomatskih predstavništava Strana ugovornica, podležu odredbama ove Konvencije, čak i kada su sastavni deo pošiljaka u kojima se nalazi druga roba.

2. Kontrola koja je predviđena ovom Konvencijom na podleže diplomatska pošta koja ne može da sadrži pošiljke bilja.

Član 7

Prilikom izvoza krompira, lukovica, rizoma i bilja sa korenima iz jedne zemlje potpisnice ove Konvencije u drugu, u fitosanitetskom certifikatu treba potvrditi:

1) da pošiljka potiče sa zemljišta koje nije napadnuto krompirovom nematodom (*Heterodera rostochiensis* Woll);

2) da je zemljište sa koga potiče pošiljka, pre sadnje (setve) bilja i za vreme vegetacije ispitano na prisustvo *Heterodera rostochiensis*, i

3) da je pošiljka pre utovara kontrolisana na prisustvo čista krompirove nematode.

Član 8

1. Strane ugovornice su saglasne da saradjuju i medjusobno se pomažu u borbi protiv opasnih i prenamnoženih biljnih bolesti, štetočina i parazithnih cvetnica.

2. U okviru te saradnje, o kojoj se govori u stavu 1, Strane ugovornice pružaće jedna drugoj uzajamnu stručnu i tehničku pomoć. Obim i uslovi biće svaki put usaglašeni između nadležnih službi za zaštitu bilja Strana ugovornica. Sve nastale troškove snosi zemlja koja je pomoć zatražila.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony informować się będą wzajemnie o pojawieniu się na ich terytorium niebezpiecznych chorób, szkodników i chwastów roślin uprawnych i leśnych ze wskazaniem miejsc ich występowania oraz o przeprowadzonych zabiegach.

2. Do niebezpiecznych chorób, szkodników i chwastów zalicza się:

Choroby:

- 1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
- 2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- 3) *Diplodia zeae* (Sw.) Lev.
- 4) *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
- 5) *Xanthomonas stewarti* E. F. Smith
- 6) *Bacterium sepedonicum* Speck
- 7) *Bacterium solanacearum* (E. F. Smith)

Szkodniki:

- 1) *Hyphantria cunea* Drury
- 2) *Ceratitis capitata* Wied.
- 3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- 4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- 5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

Chwasty:

- 1) *Cuscuta* sp.
- 2) *Orobanche* sp.

3. Wykaz zawarty w ust. 2 może ulec zmianie na podstawie porozumienia w drodze wymiany pism pomiędzy kompetentnymi organami służby ochrony roślin Umawiających się Stron.

4. Wzajemne informowanie Umawiających się Stron powinno obejmować również dane o silnym występowaniu i przebiegu zwalczania innych chorób i szkodników roślin oraz chwastów, powodujących większe straty.

5. Informacje, o jakich mowa w ust. 1 i 4, należy przekazywać w terminie do 1 kwietnia każdego roku.

Artykuł 10

Umawiające się Strony zobowiązują się:

- 1) przekazywać wyniki badań naukowych w zakresie nowych metod i środków zwalczania niebezpiecznych chorób i szkodników roślin oraz chwastów w rolnictwie i leśnictwie,
- 2) prowadzić wymianę fachowych czasopism, literatury, materiałów propagandowych i innych publikacji w zakresie ochrony roślin,
- 3) przekazywać sobie wzajemnie przepisy prawne dotyczące ochrony roślin — po opublikowaniu,
- 4) powiadamiać się wzajemnie o ewentualnych zmianach przejść granicznych, przez które może być dokonywany przywóz, wywóz i przewóz przesyłek roślinnych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą za pośrednictwem komisji mieszanej do spraw współpracy naukowo-technicznej:

- 1) dokonywać wymiany fachowców w celu zapoznawania się z organizacją i metodami pracy w zakresie ochrony roślin, przekazywania doświadczeń w zwalczaniu chorób i szkodników roślin oraz chwastów i zapoznawania się z wynikami prac naukowych nad określonymi zagadnieniami,
- 2) stwarzać możliwości specjalizacji fachowców,

Član 9

1. Strane ugovornice će se uzajamno informisati o pojavu na svojoj teritoriji opasnih bolesti, štetočina i parazitičnih cvjetnica kod poljoprivrednih i šumskih kultura uz navođenje mesta gde su se pojavile, kao i o sprovođenim merama.

2. U opasne biljne bolesti, štetočine i parazitične cvjetnice ubrajaju se:

Bolesti

- 1) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
- 2) *Mycosphaerella linorum* Wr.
- 3) *Diplodia zeae* (Sw.) Lev.
- 4) *Tilletia brevifaciens* G. W. Fischer
- 5) *Xanthomonas stewarti* E. F. Smith
- 6) *Bacterium sepedonicum* Speck
- 7) *Bacterium solanacearum* (E. F. Smith)

Štetočine

- 1) *Hyphantria cunea* Drury
- 2) *Ceratitis capitata* Wied.
- 3) *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- 4) *Laspeyresia molesta* Busck.
- 5) *Heterodera rostochiensis* Woll.

Parazitične cvjetnice

- 1) *Cuscuta* spp
- 2) *Orobanche* spp

3. Lista navedena u stavu 2 može se menjati sporazumno putem razmene pisama između nadležnih organa službi za zaštitu bilja Strana ugovornica.

4. Uzajamno informisanje Strana ugovornica treba da obuhvati i podatke o pojavi i toku suzbijanja drugih biljnih bolesti, štetočina i parazitičnih cvjetnica koje se javljaju u prenamnoženom stanju i nanose veće štete.

5. Informacije o kojima se govori u stavu 1 i 4 će se dostavljati do prvog aprila svake godine.

Član 10

Strane ugovornice se obavezuju:

- 1) da dostavljaju rezultate naučnih istraživanja o novim metodama i sredstvima za suzbijanje opasnih biljnih bolesti, štetočina i korova u poljoprivredi i šumarstvu;
- 2) da vrše razmenu stručnih časopisa, literature, propagandnog materijala i drugih publikacija iz oblasti zaštite bilja;
- 3) da dostavljaju jedna drugoj zakonske propise iz zaštite bilja po njihovom objavljivanju;
- 4) da jedna drugu obavestavaju o eventualnim promenaма graničnih prelaza preko kojih se može vršiti uvoz, izvoz i tranzit pošiljaka bilja.

Član 11

Strane ugovornice saglasile su se da preko Mešovite komisije za naučno-tehničku saradnju:

- 1) vrše razmenu stručnjaka u cilju upoznavanja sa organizacijom i metodama rada za zaštitu bilja, prenošenja iskustava u borbi protiv biljnih bolesti, štetočina i korova i upoznavanja sa rezultatima naučnog rada po odredjenim pitanjima;
- 2) stvaraju mogućnosti za specijalizaciju stručnjaka;

3) w razie potrzeby wspólnie rozwiązywać ważniejsze problemy ochrony roślin interesujące obie Strony.

Artykuł 12

Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie w terminie 30 dni po wejściu w życie niniejszej Konwencji swoje obowiązujące przepisy dotyczące ochrony roślin, w szczególności przepisy regulujące sprawę przywozu, wywozu i przewozu przesyłek roślinnych.

Artykuł 13

W celu rozpatrywania kwestii dotyczących praktycznego stosowania niniejszej Konwencji, jak również dla wzajemnego informowania się i dzielenia się doświadczeniami w dziedzinie kwarantanny i ochrony roślin kompetentne organy służby ochrony roślin Umawiających się Stron będą zwolowały w miarę potrzeby wspólne spotkania fachowców. Spotkania te będą się odbywać na przemian na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii.

Artykuł 14

Do fachowców udzielających pomocy, o której mowa w artykule 8, oraz do fachowców określonych w artykułach 11 i 13 w okresie ich pracy na terytorium jednej z Umawiających się Stron będą miały zastosowanie postanowienia umowy o ubezpieczeniu społecznym, zawartej między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 15

Platności wynikające z realizacji niniejszej Konwencji dokonywane będą stosownie do porozumienia płatniczego obowiązującego oba państwa.

Artykuł 16

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na rok przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Belgradzie, dnia 10 grudnia 1965 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Aleksander Malecki

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Federacyjnej
Republiki Jugosławii

inż. Luka Petković

3) u slučaju potrebe zajednički rešavaju važnije probleme iz zaštite bilja od interesa za obe Strane.

Član 12

Strane ugovornice dostaviće jedna drugoj u roku od 30 dana nakon stupanja na snagu ove Konvencije svoje propise iz zaštite bilja koji su na snazi, a naročito propise koji regulišu pitanje uvoza, izvoza i tranzita bilja.

Član 13

Nadležni organi službe za zaštitu bilja Strana ugovornica će u cilju razmatranja pitanja koja se odnose na praktičnu primenu ove Konvencije, kao i radi uzajamnog informisanja i razmene iskustava u oblasti karantina i zaštite bilja, održavati prema potrebi zajedničke sastanke stručnjaka. Sastanci će se održavati naizmenično u Poljskoj Narodnoj Republici i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Član 14

Za stručnjake koji pružaju pomoć o kojoj se govori u člana 8, a takodje za stručnjake navedene u članovima 11. i 13. primenjuvaće se za vreme njihovog rada na teritoriji jedne od Strana ugovornica odredbe ugovora o socijalnom osiguranju, sklopljenog između Strana ugovornica.

Član 15.

Plaćanja koja proističu iz ove Konvencije vršiće se sborno Platom Sporazumu koji je na snazi između dve zemlje.

Član 16

1. Ova Konvencija podleže ratifikaciji i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se obaviti u Varšavi.

2. Ova Konvencija je zaključena na pet godina. Podleže automatskom produženju za svakih daljih pet godina ukoliko jedna od Strana ugovornica istu ne otkáže godinu dana p istoka odgovarajućeg perioda.

Sačinjeno u Beogradu, 10. decembra 1965. godine, u d primerka, svaki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, j čemu su oba teksta podjednako autentična.

Kao dokaz tome opunomoćenci Strana ugovornica pot salili su ovu Konvenciju i stavili pečate:

U Ime
Vlade Poljske
Narodne Republike

Aleksander Malecki

U Ime
Vlade Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije

inż. Luka Petković

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 kwietnia 1966 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*